

上 篇

第一部分
典籍英译理论发展期
(2000—2009 年)

第1章

概述（一）

进入 21 世纪，中国典籍英译事业愈发受到关注。政府、出版机构、译者等各方共同努力，助力更多优秀的中国文化典籍“出海”，参与世界文明共建，提升中国文化软实力。越来越多的本土译者加入中国典籍英译事业中来，越来越多的国内学者从理论角度思考和探索与典籍英译相关的核心问题，如中国文化典籍包含哪些类别？中国典籍英译该如何界定？如何翻译？翻译过程中有哪些影响因素？评价标准是什么？谁是更为合适的译者？译作在目的语国家的接受状况如何？

2000—2009 年，国内一共召开了五届“全国典籍英译学术研讨会”，参会人数逐届增多，会议议题逐届不同，学术成果逐渐增多。与此同时，国内一些高校开始培养典籍英译方向的博士研究生。汪榕培（苏州大学、大连理工大学）、王宏印和崔永禄（南开大学）、潘文国（华东师范大学）、张柏然（南京大学）、冯庆华（上海外国语大学）、谢天振（复旦大学）、朱徽（四川大学）等招收了 30 余名典籍翻译方向的博士研究生，为典籍英译学科的持续发展和进步奠定了坚实基础。

1.1 学术资源数据分析

2000—2009 年是典籍英译研究的理论发展期。在此期间，与典籍英译相关的元理论研究取得诸多进展，基于理论开展的典籍英译研究数量逐年递增，研究内容不断丰富，疆域也在不断拓宽。我们依据中国知网收录的相关文献，拟从“发文数量”“热点议题”“博士学位论文”三个方面介绍这一时期中国典籍英译研究的概况。

1.1.1 发文数量

我们以“典籍翻译”为主题词进行文献检索，共计获得 124 篇有效文献。从图 1-1 可以看出，2000—2005 年，典籍翻译研究的年发文数量始终徘徊在较低水平，研究发展缓慢。自 2005 年起，相关研究的年发文量逐年大幅增长，至 2009 年达到 53 篇。值得一提的是，从相关发文的研究主题可以看出，“全国典籍英译学术研讨会”的召开对我国典籍英译研究的发展有显著的推动作用。

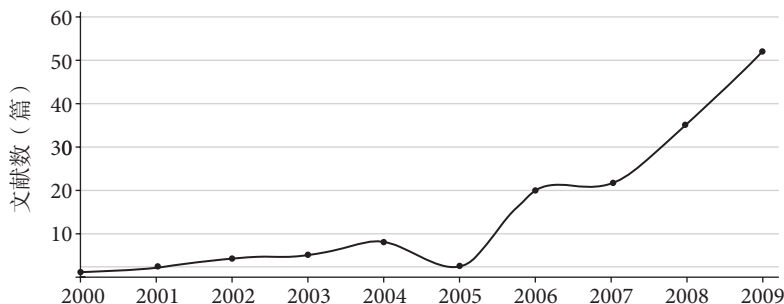


图 1-1 国内典籍翻译研究年发文数量趋势图（2000—2009 年）

1.1.2 热点议题

进一步分析文献主题（如图 1-2 所示），我们获知，这一时期，中国典籍英译研究主要以译本为导向，《论语》《孙子兵法》《墨子》《茶经》《水浒传》《楚辞》《道德经》《红楼梦》等作品最受关注。研究语料多选自诸如理雅各、韦利、辜鸿铭、林语堂、汪榕培、杨宪益等中外名家名译。研究以分析、比读方法为主，探索译作呈现的翻译策略。策略研究既包括语言策略研究，也有文化策略研究，还有与之相关的译者因素研究。从这一时期开始，典籍英译研究出现了文化传真（4 篇）、文化传播（3 篇）、翻译与文化（2 篇）、中国文化典籍（2 篇）、文化负载词（2 篇）、文化全球化（2 篇）、文化翻译（2 篇）、文化意蕴（2 篇）、文化典籍（2 篇）等与文化密切相关的主题词，从某种程度上说是吻合了此阶段翻译研究整体上向“文化转向”的潮流。

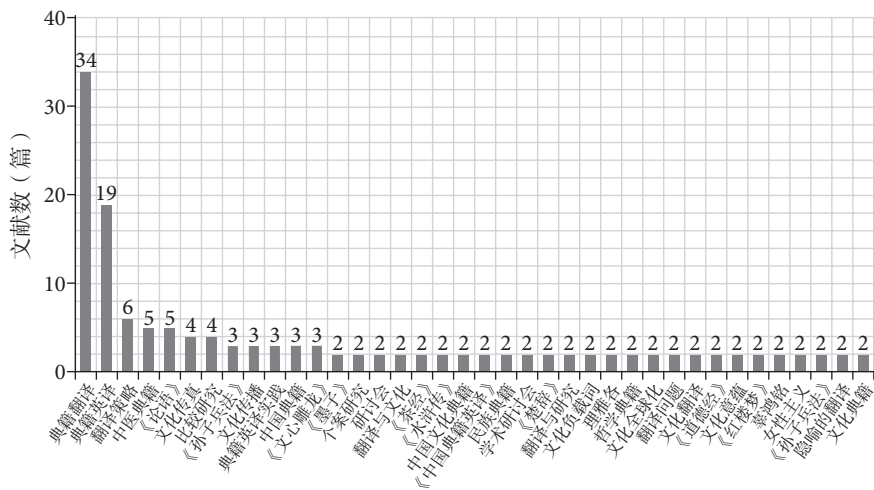


图 1-2 2000—2009 年“典籍翻译”发文主题分布图

1.1.3 博士学位论文

就学理性、系统性、规范性、深入性和前瞻性而言,博士学位论文更能反映这一时期国内典籍英译研究的水平。我们梳理了2000—2009年以典籍英译研究为主题的博士学位论文,相关信息呈现在表1-1中。

表 1-1 2000—2009 年国内典籍英译研究博士学位论文¹

序 号	博士学位论文题目	博士姓名	博士毕业年份	博士毕业学校
1	汤显祖和莎士比亚的女性观与性别意识——女性主义文学批评 / 性别诗学视角下的汤莎人文思想比较	张 玲	2006	苏州大学
2	李渔与德莱顿戏剧理论比较研究	朱 源	2007	苏州大学
3	巴赫金诗学视野中的陶渊明诗歌英译——复调的翻译现实	蔡 华	2007	苏州大学
4	古法英译话互文——以《唐律》为个案分析的中国古代法律英译研究	刘迎春	2008	苏州大学

1 相关信息来自中国知网和万方数据库。

(续表)

序 号	博士学位论文题目	博士姓名	博士毕业年份	博士毕业学校
5	琴声何处不悠扬——中国古典艺术散文英译的审美沟通研究	李 洁	2008	苏州大学
6	典籍英译标准的整体论研究——以《庄子》英译为例	黄中习	2009	苏州大学
7	淡妆浓抹总相宜：明清传奇的英译	潘智丹	2009	苏州大学
8	古诗意象英译研究	张保红	2006	南开大学
9	整合与变异——《诗经》英译研究	李玉良	2006	南开大学
10	《蒙古秘史》的多维翻译研究——民族典籍的复原、转译与异域传播	邢 力	2007	南开大学
11	跨越疆界 双向构建——《福乐智慧》英译研究	李 宁	2007	南开大学
12	《水浒传》英译的语言与文化——一个中西文化交流的视角	孙建成	2007	南开大学
13	中西文化交流视域下的《论语》英译研究	杨 平	2008	南开大学
14	整体论观照下的《文心雕龙》英译研究	钟明国	2009	南开大学
15	从文学翻译到翻译文学——许渊冲文学翻译思想研究	马红军	2004	南开大学
16	《红楼梦》诗词曲赋英译风格再现探讨	罗 平	2003	上海外国语大学
17	帛书本《老子》四英译本的三维审视	冯晓黎	2007	上海外国语大学
18	文化翻译策略的多样性与多译本互补研究——以《红楼梦》与《聊斋志异》英译本为例	迟庆立	2007	上海外国语大学
19	符号意义再现：杜甫诗英译比读	贾 卉	2009	上海外国语大学
20	解构主义视阈下的文化翻译研究——以《红楼梦》英译本为例	高玉兰	2009	上海外国语大学

(续表)

序 号	博士学位论文题目	博士姓名	博士毕业年份	博士毕业学校
21	论词之意境及其在翻译中的重构	吴珺如	2009	上海外国语大学
22	从衣饰到神采——《红楼梦》服饰文化翻译研究	沈炜艳	2009	上海外国语大学
23	《庄子》英译研究	徐 来	2005	复旦大学
24	他乡的石头记:《红楼梦》百年英译史研究	江 帆	2007	复旦大学
25	李清照词英译对比研究	郦 青	2005	华东师范大学
26	赛珍珠《水浒传》翻译研究——后殖民理论的视角	唐艳芳	2009	华东师范大学
27	《红楼梦》概念隐喻的英译研究	肖家燕	2007	浙江大学
28	《道德经》在英语世界:文本行旅与世界想像	辛红娟	2006	南京大学
29	典籍英译译者文体分析与文本的译者识别	霍跃红	2009	大连理工大学
30	《论语》英译比较研究——以理雅各译本与辜鸿铭译本为案例	王东波	2008	山东大学
31	偏见与宽容、翻译与吸纳——理雅各的汉学研究与《论语》英译	陈可培	2006	上海师范大学

可以看出,这些博士学位论文的研究主题涵盖各类题材的中国典籍,包括戏剧、散文、法律、哲学、诗词、军事、小说、文论等。其中,《红楼梦》英译研究(6篇)占据总数的1/5,而所有文学典籍英译研究(20篇)之和超过了总数的一半。这既与中国自近代以来文学典籍外译较多的现实情况相吻合,也与翻译研究长期以文学作品为主体的传统有很大关联。值得注意的是,在这一阶段的博士学位论文中,有8篇哲学典籍英译的相关研究,2篇涉及少数民族典籍英译研究,还有1篇与中国古代科技典籍英译相关。虽然数量不多,但可以显示出典籍英译研究正走向多元化的趋势。

1.2 阶段性特征和发展趋势

基于数据分析,我们认为这一时期中国典籍英译研究具有以下特征和发展趋势:

第一,研究队伍不断扩大。随着国家助推中国优秀传统文化对外译介,研究中国典籍英译的学者越来越多。相关学术会议及时召开,有效地汇聚了研究人才,引领着研究发展方向。经过一段时间的酝酿和积淀,本阶段后半期,围绕典籍英译研究主题发表的各类文献数量逐年大幅增加,研究队伍逐渐壮大。

第二,研究内容日益多元。这一时期,典籍英译研究的热点依然是文学作品。在国内外具有一定知名度的、拥有经典化地位的、英译版本较多的文学著作最受关注。与此同时,更多体裁的古典文学作品,如戏剧、散文典籍,以及诸如哲学、科技、民族等其他种类的典籍也正在引起学者的注意。随着典籍英译实践在 21 世纪蓬勃发展,英译研究的语料不断增加,研究疆域也在持续拓展,研究内容日益多元。

第三,理论工具逐渐丰富。在理论发展初期,中国典籍英译研究的方法显得较为单一。研究者主要从语言角度分析和比较不同译者的翻译策略。但是,得益于本土译论的发展,文学典籍英译的元理论建构在这一阶段取得了突破性进展,为典籍英译研究提供了更为适切的理论工具。除此之外,研究者对西方翻译理论的理解和把握更为成熟,已经有学者开始尝试应用更为多元的理论方法或视角,探究典籍英译的历史、主体、策略和效果。

第四,研究的系统性逐步增强。受限于研究的发展阶段,这一时期的研究大多显得较为零散,缺乏严谨的科学性和系统性。但从已有的博士学位论文、会议文集,以及其他代表性的研究成果来看,在诸方的共同努力下,典籍英译研究的核心问题已经在争鸣之中得以廓清,开展系统性研究的意识已经深入人心,且有学者已经在构建研究体系方面做出了有益的尝试,为下一阶段进一步发展和完善系统性理论研究打下了坚实的基础。